

*IOANNES GENESIUS SEPULVEDA VERSUS FRANCISCUS  
VATABLUS. A PROPÓSITO DE LA FORTUNA  
DE LAS TRADUCCIONES LATINAS DE JUAN GINÉS  
DE SEPÚLVEDA\**

*Alejandro Coroleu*

Este artículo analiza las traducciones latinas de Juan Ginés de Sepúlveda.

This paper analyses the Latin translations by Ioannes Genesisius Sepulveda.

Desde su aparición en mayo de 1522 las traducciones latinas de Juan Ginés de Sepúlveda merecieron en seguida el elogio de sus primeros lectores. El testimonio de Pietro Pomponazzi, quien manejaba ya la traducción del humanista español en sus lecciones sobre el *De sensu et sensilibus* aristotélico, la publicación conjunta en 1532 de las versiones sepulvedianas de Aristóteles, las cinco ediciones, en el transcurso de apenas treinta y cuatro años, de la traducción de los Comentarios de Alejandro de Afrodisias a la *Metafísica* de Aristóteles y la admiración con que, entre otros, Fabricius, Giphanius y Brucker saludaron la versión sepulvediana de la *Política* aristotélica, demuestran la buena fortuna que gozaron las traducciones de

\* El presente trabajo reelabora unas líneas de mi tesis doctoral, leída en la Universidad de Barcelona en marzo de 1993, sobre las traducciones latinas de Juan Ginés de Sepúlveda. Agradezco a la Dra. Jill Krayer, del Warburg Institute (Londres), por sus sugerencias a la hora de redactar estas páginas.

Sepúlveda a lo largo del siglo XVI y prueban los méritos interpretativos del humanista español, verdadera autoridad -a juicio de sus propios contemporáneos- en la traducción de los autores griegos.<sup>1</sup>

Otro testimonio de la favorable acogida de los textos de Sepúlveda es, sin duda, la publicación por Nickel Schmidt (=Nicolaus Faber) de la versión sepulvediana del *De generatione et interitu*. El tomo, aparecido en Leipzig en 1537, no es sino una reedición de la traducción del tratado aristotélico que Sepúlveda publicó por vez primera en Bolonia en 1523. Olvidado por todos cuantos han estudiado las traducciones latinas de Sepúlveda, el volumen de Leipzig, del que tampoco el traductor español nos informa, constituye, de acuerdo con las estadísticas presentadas por Cranz-Schmitt, la única edición de un escrito aristotélico publicado entre 1531 y 1550 en la ciudad alemana -importante centro editorial, por lo demás, de las obras del Estagirita en las tres primeras décadas de la centuria.<sup>2</sup>

Pero el auténtico valor de la edición de Leipzig radica en una serie de anotaciones, inexistentes en la primera edición, impresas en los márgenes del texto, que constituyen un escrupuloso análisis del método hermenéutico de Sepúlveda. Propósito exclusivo de mi trabajo es difundir un texto que no ha merecido la atención de la crítica y dar a conocer algunas de las notas que lo acompañan. Imposible es, en cambio, plantearse problemas sobre la autoría de dichas notas, toda vez que el volumen de Leipzig reproduce únicamente el prólogo de la primera edición, y un rápido examen de otros textos editados por Schmidt no parece demostrar que las notas marginales sean práctica tipográfica habitual del impresor renacentista. Por otra parte, aunque la naturaleza de dichas anotaciones y el formato del volumen hacen pensar en un libro destinado al uso universitario, ignoro, por el momento, si

<sup>1</sup> No creo necesario, para el propósito de este artículo, enumerar ni las ediciones de las versiones sepulvedianas ni la bibliografía moderna sobre el humanista español. Para ello es todavía válido el volumen de A. Losada [*Juan Ginés de Sepúlveda a través de su "Epistolario" y nuevos documentos* (Madrid 1973 =1949)], quien asimismo da alguna información sobre la recepción de las traducciones del humanista cordobés. Sobre la fortuna de la versión sepulvediana de la Política véase O.H. Green, "A Note on Spanish Humanism: Sepúlveda and His Translation of Aristotle's *Politics*", *Hispanic Review* 8 (1940), 339-42. Un ejemplo de la buena reputación de Sepúlveda entre otros traductores quinientistas lo encontramos en el prefacio de Diego Gracián a sus versiones de Jenofonte ("...Con el [el doctor Ginesio de Sepúlveda] he yo pasado y cotejado toda esta mi traducción...", in *Las obras de Xenophon trasladadas de griego en castellano por...*, Salamanca 1552, en su prólogo al lector).

<sup>2</sup> *Aristotelis libr [sic] de generatione et interitu, Ioanne Ginesio Sepulveda interprete*, Lipsiae, excudebat Nicolaus Faber, anno MDXXXVII, edición descrita por F.E. Cranz, *A Bibliography of Aristotle Editions (1501-1600)*. Second edition with *addenda* and revisions by C.B. Schmitt (Baden-Baden 1984), 121. Manejo, a lo que sé, el único ejemplar que conservamos: Oxford, Bodleian Library (Byw. J.9.18). De dicha edición no dan noticia ni A. Losada [*Juan Ginés de Sepúlveda a través...*, 392-402] ni E. Rodríguez Peregrina ["J.G. Sepúlveda y sus traducciones comentadas de los filósofos griegos", *Estudios de Filología Latina* 4 (1984), 235-46] en sus trabajos sobre las versiones latinas de Sepúlveda. Tampoco la nombra A. Palau y Dolcet en su *Manual del librero hispanoamericano*, tomo XXI (Barcelona 1969). Por su parte, Fabricius -en su *Bibliotheca Graeca* III (Hamburgi 1793) 346- alude a una edición del *De generatione et interitu* publicada en 1526. No creo que la confunda con el volumen de Leipzig. Con toda probabilidad se refiera a la edición de 1523. Sobre las estadísticas a propósito de la actividad editorial en Leipzig consúltese F.E. Cranz, *A Bibliography...*, xii.

Schmidt -editor de textos gramaticales, literatura católica y escritos en torno a la Reforma- tuvo alguna relación con la Universidad de Leipzig y si la edición del *De generatione et interitu* puede vincularse con seguridad al *curriculum* universitario. No debe descartarse, en fin, que las notas sean obra del propio editor, interesado por alguna razón en las versiones latinas del tratado aristotélico.<sup>3</sup>

El texto contiene un total de treinta anotaciones, por lo general de muy breve extensión, que presentan una triple tipología. Un primer grupo de anotaciones corresponde a meras retroversiones de términos latinos usados por Sepúlveda. El anotador pretende aclarar con ellas el sentido de una palabra latina excesivamente ambigua colocando a su lado el equivalente griego. Se trata de anotaciones implícitamente críticas con las propuestas sepulvedianas. Así: f. I 1 r (334 a 33) *ex una cerae parte globus, ex altera exprimitur meta*. <meta πωραμῖς>.<sup>4</sup>

Más relevantes y abundantes son, en cambio, las anotaciones a propósito del texto griego leído por Sepúlveda. El comentarista censura la traducción sepulvediana cuando ésta se aparta del texto a disposición del anotador. Pese a la necesaria prudencia con que cabe actuar en estos casos, este segundo grupo de notas revisite no poca importancia, pues puede darnos una idea, siquiera mínima, de los manuscritos cotejados por Sepúlveda. Tal es el caso de, por ejemplo, f. B 1 r (315 a 20) *Nec illud satis liquet, utrum ei principium unum ei statuendum sit*. <Graecum exemplar αὐτῶν habet pro ei>; f. C 5 r (319 a 18) *Cur igitur quaedam simpliciter fiant, alia secus et omnino et in his praedicamentis satis arbitror explicatum*. <Graecum exemplar habet et in substantiis ipsis>; f. E 8 v (326 a 12) *Verbi causa, leniter calidum ab eo*. <Legitur in graeco texto etiam leniter frigidum>; f. E 8 r (326 a 3) *Quando nec siccum esse valet nec frigidum*. <Hic siccum vertit quando graecis est σκληρόν>; f. F 4 v (327 b 8) *Haec igitur quaestio investigare videtur; mistio quo differat a generatione et interitu*. <Hic in graeco est insertum διορίσαι ut definiamus. Sed ad sensum nihil refert>.<sup>5</sup>

No siempre, sin embargo, son los errores sepulvedianos consecuencia de lecturas que se apartan del texto al alcance del anotador. En ocasiones éste censura, a menudo con excesivo rigor, el matiz con que Sepúlveda vierte un término griego [f. F 1 r (326 a 24) *aut rariora, aut frequentiora*. <πυκνότερα vertit frequentiora>; f. K 5 r (338 b 5) *anni tempora voluntur...* <αἱ ὥραι anni tempora vertit>]. En otros casos lamenta la poca sujeción de Sepúlveda al orden de la frase aristotélica [f. F 3

<sup>3</sup> Una rápida noticia sobre N. Schmidt puede leerse en J. Benzing, *Buchdruckerlexicon des 16. Jahrhunderts (Deutsches Sprachgebiet)* (Frankfurt am Main) 1952, 103. Me ha servido también el *Short-title Catalogue of Books printed in the German-speaking Countries and German Books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Museum* (London 1962), 1166.

<sup>4</sup> En cada una de las notas que cito la primera numeración corresponde a la foliación quinientista. A continuación aparece el texto de Aristóteles en cursiva, según la numeración moderna y la versión de Sepúlveda, seguido de la anotación del comentarista entre <>.

<sup>5</sup> La lectura del aparato crítico correspondiente a este pasaje en Aristotle, *On coming-to-be and passing away*. A revised text with introduction and commentary by H.H. Joachim (Oxford 1922; reprint, Hildesheim-New York 1970) 34, pone de manifiesto la omisión de la palabra διορίσαι en los manuscritos F (=Laurentianus 87.7) y L (=Vaticanus 253).

r (327 a 8) *sed sit corpus vel latitudo individua*. <corpus individuum vel latitudo in graeco>. Análoga censura merecen, otras veces, las omisiones de palabras griegas en la versión latina [f. K 4 r [(338 a 2) *et si huius generatio ex necessitate sit, sempiterna quoque sit, (ac vicissim si sempiterna)*...<in graeco ita *et si generatio ex necessitate est, sempiterna est etiam huius generatio*>]; f. H 4 r [(332 b 15) *Sit enim terra c, humor b, aer a, ignis, i. Si ergo a mutatur in i et oppositio erit ipsorum*. <Mutatur in i et b habet textus graecus>], donde la solución de Sepúlveda parece presuponer una lectura ajena a una buena parte de la tradición manuscrita.<sup>6</sup> En otro pasaje el anotador desaprueba con razón los criterios de Sepúlveda: f. D 1 r [(320 b 13) *Itaque satius est materiam cunctis separatam efficere*. <ἀχώριστον inseparabilem>]. Se equivoca, sin embargo, en f. B 4 r [(316 a 21) *Ad summam si omni ex parte natura dividuum est*. <Natura in graeco non est>], cuando, guiado por un excesivo deseo de literalidad, rechaza la traducción sepulvediana.

Finalmente, un tercer grupo de anotaciones lo forma una serie de *marginalia* donde el comentarista compara la versión sepulvediana con la traducción del *De generatione et interitu* de François Vatable publicada por Henri Estienne en agosto de 1518.<sup>7</sup> Dicha versión, elegante y abiertamente hostil a las traducciones medievales de Aristóteles, es la primera traducción quinientista del *De generatione et interitu*, y completa -junto a las de Sepúlveda, Niccolò Leonico Tomeo (Venecia, 1523) y Agostino Nifo (Venecia, 1523)- el grupo de traducciones del tratado aristotélico que vieron la luz en el primer cuarto del siglo XVI. El anotador parece preferir siempre la solución del humanista francés. Acierta en sus juicios en f. F 2 r [(326 b 13) *haud enim iuxta principia licet per translucida comeare, sed ne per ipsos quidem meatus, si plenus est quisque*. <Hic Vatablus legisse videtur secundum tactus pro κατὰ τὰς ἀφᾶς>], y f. I 1 v [(334 b 10) *cum alterum fuerit simpliciter actu, alterum erit potentia. cum vero simpliciter secus, sed...*<μὴ παντελῶς, hoc est non prorsus, habet graecum exemplar et Vatablus>], a propósito de palabras ausentes en el texto sepulvediano, o en f. I 8 r [(336 b 21) *ob mutuam commistionem* <σύγκρασιν *conspirationem* Vatablus>], acerca de la traducción de un término técnico. No le falta razón tampoco en f. F 3 v [(327 a 13) *Potest etiam esse divisum, quandoquidem nihil sit, quod fieri nequeat*. <Nullum enim emergit impossibile Vatablus>], y en f. E 3 r [(324 a 12) *Quare necesse est ut patiens in id muteatur, quod agendi vim obtinet. Hoc etiam pacto in contrarium erit generatio*. <Ita habet Vatablus *Quare necesse est, ut patiens in id transeat, quod facit, sic etiam futura est in contrarium generatio*>], donde de nuevo opta por la versión más literal de Vatable. En cambio la solución sepulvediana merece, ante la *amplificatio* del

<sup>6</sup> Otro caso en que le texto sepulvediano parece reflejar la omisión del manuscrito L (=Vaticanus 253): τὸ Π καὶ ἐναντιότης (cfr. Aristotle, *On coming-to-be and passing away*...46).

<sup>7</sup> *Ex Physiologia Aristotelis libri duodetriginta*, Parisiis 1518, edición que incluye, entre otras obras, el *De generatione et corruptione* y los *Parva Naturalia*. Sobre Vatable (ca. 1493-1547) consúltese E.F. Rice, jr., *The Prefatory Epistles of Jacques Lefèvre d'Étaples* (New York & London 1972) 249-250.

rival, el elogio del anotador: f. I 5 r [(335 b 31) *Neque etiam ex se aqua ipsa animal gignit, nec lignum efficit lectum* <Post *gignit* Vatablus hic inseruit ἀλλὰ ἡ φύσις, *sed natura*>].

En su conjunto las observaciones a la traducción sepulvediana del *De generatione et interitu*, a la vez que nos suministran una preciosa información sobre la difusión de las versiones de Sepúlveda, constituyen una valiosa pauta para analizar su modo de traducción y son, asimismo, un buen exponente de los criterios por los que se seguían los contemporáneos del humanista español a la hora de juzgar su *ratio vertendi*. Pese al rigor con que el anotador examina el texto sepulvediano, si tenemos en cuenta el reducido número de notas y la considerable extensión del tratado aristotélico, el juicio del comentarista a propósito de los criterios interpretativos de Sepúlveda parece ciertamente muy positivo. Curiosamente, a diferencia de otros lectores quinientistas del traductor español, el anotador parece más interesado en señalar aquellos casos excepcionales en los que Sepúlveda se aparta del original e intenta dar con una versión menos ceñida al texto griego. Aquellos casos, en definitiva, en los que el humanista español contraviene por un momento la norma que inspira su actividad como traductor.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Pero las notas que acompañan a la traducción de Sepúlveda, más allá de su valor tipográfico o filológico, adquieren asimismo un interés "cultural" que las convierte en una fuente fundamental para el análisis de la lectura e interpretación de los textos sepulvedianos [sobre la importancia que la crítica contemporánea concede a las anotaciones marginales en textos humanísticos puede consultarse L. Jardine - A. Grafton, "<<Studied for Action>>: How Gabriel Harvey Read His Livy", *Past and Present* 129 (November 1990) 30-78 y el magnífico volumen de R.E. Stoddard, *Marks in Books Illustrated and Explained* (Cambridge, Mass. 1985)].